

François Maniez
Université Lumière Lyon 2

Recension

Humbley, John et Oscar Torres Vera. 2011. *La traduction trilingue : Traduire du français vers l'anglais et l'espagnol*. Paris : Éditions Ophrys. 220 p. ISBN 978-2-7080-1319-3.

À l'heure où les étudiants sont de plus en plus nombreux à se tourner vers les études de langues étrangères appliquées, l'ouvrage de John Humbley et Oscar Torres Vera est particulièrement bienvenu, dans la mesure où il est appelé à toucher un large public (la moitié des étudiants inscrits dans ce type de filière) et où il développe une approche innovante de la pédagogie de la traduction en couplant les deux langues étrangères les plus étudiées dans notre pays.

L'ouvrage est en effet novateur à plus d'un titre. Comme le fait justement remarquer Jean Delisle dans sa préface, ses auteurs brisent un tabou en prouvant qu'il est possible de préparer les étudiants à traduire vers deux langues secondes. Il a également l'intérêt de proposer à ses lecteurs des traductions anglaises et espagnoles des mêmes textes français, ce qui permet une comparaison très enrichissante des mécanismes en jeu.

Les trente textes français choisis pour composer autant de chapitres de six pages sont d'une très grande variété dans la représentation des diverses langues de spécialité, allant de l'art culinaire à la publicité en passant par les télécommunications. Chacun des textes est suivi sur une page immédiatement en regard d'un glossaire (*Dictionary/Diccionario*) plus ou moins fourni dans chaque langue en fonction des difficultés rencontrées, qui fait la part belle aux phénomènes phraséologiques. Les deux pages suivantes de chaque chapitre sont consacrées à quelques rappels grammaticaux concernant des problèmes spécifiques à certaines tournures du texte original (*Grammar/Gramática*) et à l'explication des techniques de traduction employées (*Translation techniques/ Técnicas de traducción*). Les deux dernières pages du chapitre sont consacrées aux traductions anglaise et espagnole du texte choisi, très richement annotées en français, les notes pouvant également porter sur les mécanismes de traduction mis en œuvre, ainsi que sur la nécessité de certaines adaptations culturelles ou sur l'adaptation éventuelle à certaines variantes dialectales (anglais des États-Unis, par exemple). L'ouvrage est suivi d'une annexe intitulée « Repères documentaires » qui mentionne les principaux dictionnaires unilingues, bilingues ou d'apprentissage des deux langues concernées, des manuels de traductologie récents, des grammaires des deux langues, les principales bases de

données terminologiques en ligne et les principaux corpus de l'anglais et de l'espagnol accessibles gratuitement. Cette brève annexe a le mérite de ne rien oublier d'essentiel en la matière, et de déplorer, à juste titre, l'absence d'un corpus évolutif récent qui donnerait au traducteur une image fidèle de l'usage de l'anglais britannique actuel, à l'instar du *Corpus of Contemporary American English*. Les deux index qui suivent cette annexe (Index grammatical et Index des techniques de traduction) seront quant à eux fort utiles aux enseignants qui souhaiteraient illustrer certains points précis par des exemples tirés du manuel.

La traduction trilingue paraît promis à un beau succès commercial, non seulement en raison du nombre élevé d'étudiants de langues étrangères appliquées concernés par la combinaison linguistique anglais-espagnol, mais aussi du fait que la simplicité et l'uniformité de la structure de chacun des chapitres qui le composent en font un outil idéal d'apprentissage en autonomie, but clairement exprimé par les auteurs. C'est sans doute ce souci de la possibilité d'une utilisation autonome qui les a poussés à rédiger leurs notes et commentaires en français et non pas dans chacune des langues étrangères concernées, formule qui aurait pu être envisagée de notre point de vue. Un index des items lexicaux mentionnés dans chacune des sections *Dictionary/Diccionario* était également envisageable, sans être strictement indispensable. Il s'agit donc en conclusion d'un ouvrage très complet, d'une utilisation facile, et qui devrait rendre de nombreux services aussi bien aux étudiants qu'aux pédagogues du français et de l'espagnol.